

من المحاضرة الثالثة...

**CALL software** defined as

يُعرف برنامج كال بـ

Any potential software usable by language learners in connection with  
learning

أي برنامج يحتتمل استخدامه بواسطة متعلمي اللغة في الأتصال والتعلم

**Evaluation** can be defined as

يمكننا تعريف التقييم بأنه

Deciding on the fitness of something to certain purposes

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية مواد معينة

one of **differences** between normal teaching materials and **call**

**software is**

واحدة من الأختلافات بين المواد التعليمية العادية وبرامج كال هي

**a book is more limited** in its mediacapability.

الكتاب أكثر محدودية في استخدام الميديا

**CALL** can **involve** sound as well aspictures, diagrams and text allin **the same**

**package**

كال يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية جميعا في حزمة واحدة

الميديا مأخوذه من برامج الملتيميديا وهي برامج العرض مثل الصور والصور البيانية والفيديو في أجهزة الكمبيوتر

**A book, unlike a program**

الكتاب على عكس البرامج

Is **not typically dynamic** or **interactive**

ليس لديه ديناميكية أو تفاعل

A book .....compared to a CALL software.

الكتاب مقارنة في برنامج كال

Is **limited** in its media capability

لدية قدرة محدودة في وسائل العرض

there is a **borderline** between **evaluating** software it self and valuating the

use of software

هناك خط فاصل بين تقييم البرنامج نفسه وتقييم استخدامك للبرنامج

**Evaluation of CALL is**

تقييمات كال هي

a **situation-specific argument**

الحكم على حالات محددة

you **cannot really evaluate without also thinking** of how the material will

be used in the learning and teaching process

لا يمكنك التقييم دون التفكير في كيفية استخدام هذه المادة في عملية التعليم والتعلم

يقصد بهذه المادة البرنامج المراد تقييمه

---

**judgmental evaluation** is done....

يتم إجراء الحكم التقييمي

**before using** قبل الاستخدام

**after using** وبعد الاستخدام

---

Chapelle showed that “**Evaluation of CALL** is

a **Situation specific argument**”

أظهر شايبيل أن تقييم كمال

هو حالة خاصة في للتقييم

\_\_\_\_\_

**The criteria of Chapelle's** evaluation scheme include.....

معايير التقييم بالنسبة لشايبيل

**Language learning potential.**

أمكانية تعلم اللغة

**Learner fit, meaning focus, and positive impact.**

مطابقتها وهذا يعنى التركيز والأثر الايجابي

**Authenticity and practicality.**

أصالتها وتطبيقها عمليا

\_\_\_\_\_

**The three key aspects of CALL that need consideration**

**are**

الجوانب الرئيسية الثلاثة لكالم التي تحتاج الى دراسة

**Development, usage and education practicality.**

التطوير والأستخدام والتطبيق العملي للتعليم

\_\_\_\_\_

**We cannot evaluate a CALL software**

**without also thinking of how this software**

**will be used in**

لا يمكننا تقييم برنامج كال دون التفكير في كيفية استخدام هذا البرنامج

**The learning and teaching process**

في عملية التعليم والتعلم

**Evaluation of CALL material prior to purchasing them**

تقييم المواد لكال قبل شرائها

**Help you decide whether to buy or not.**

يساعدك للتقرير ما اذا كنت تريد شرائها أم لا

**Evaluation a CALL software after the program had been acquired**

**and used with learners, involves the question of >>>**

تقييم برنامج كال بعد أن تم الحصول عليه واستخدامه من قبل المتعلمين ينطوي على مسألة

**Whether this software was a success and the actions to use it or not**

**with**

**current or other learners.**

ما إذا كان هذا البرنامج ناجحاً وفعالاً لاستخدامه مع المتعلمين الحاليين أو غيرهما

---

In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be **good at**

**Evaluating**

في مجالات كال من الضروري خصوصاً للمعلمين أن تكون جيداً في التقييم

---

**The problem, when teachers evaluate the materials they use, is that**

المشكلة في تقييم المعلمين للمواد التي يستخدمونها

**It remains within their personal teaching process**

أنها تبقى ضمن العملية التعليمية الشخصية

**It is not published**

أنه لا يتم نشرها

## To achieve a good evaluation of a material

لنقوم بتحقيق تقييم جيد للمواد

You have to think of how the material will be used

علينا التفكير في الكيفية التي سيتم بها استخدام المواد

It is quite possible for a specific program to seem 'good' when it is used in

**one way with a class**

من الممكن لبرنامج معين أن يبدو جيداً عندما يتم استخدامه في فئة وأتجاه واحد

**Might not be true if it is used in another way or with a different class**

وقد لا يكون جيداً إذا تم استخدامه بطريقة أخرى أو فئة مختلفة

**It is easier to evaluate**

من الأسهل للتقييم

**Two or more programs** of the same type together



أن يقيم اثنين أو أكثر من برنامج من نفس النوع في معاً

\_\_\_\_\_

**Evaluation of teaching materials** takes place.....

تقييم المواد التعليمية يحدث

**Prior purchasing them**

قبل شرائها

**After purchase**

بعد شرائها

**After acquiring and using them**

بعد الحصول عليها واستخدامها

\_\_\_\_\_

In CALL it is **especially necessary** teachersto be .....

في كال خصوصاً المعلمون من الضروري أن يكونون

**Good at evaluating** because **there is a lot of poor materials about.**

جيدين في التقييم لأن هناك الكثير من المواد المفتقرة لذلك

---

... من المحاضرة الرابعة

**Introspection** means relying on One's own judgment experience

الأستبطان يعني أن تعتمد على حكمك الخاص / تجربتك

**and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.**

AL وربما تتوافق مع مانشر فيما ينبغي أن يكون أو ماهو جيد أو سيئ أو نظرية

**Introspection** / تأتي بمعنا التأمل الذاتي أو الأستبطان

---

**Introspection** الأستبطان أو التأمل الذاتي

**Means relying on one's own judgment/experience, and maybe published on what should be there, what is good or bad, or all theory.**

يعني الاعتماد على حكمك الخاص وتجربتك وربما على مانشر فيما ينبغي أن يكون جيد أو سيئ أو كل النظريات

---

## **Evaluation**

التقييم

can be done purely individually, subjectively,

يمكن أن يتم بشكل فردي بحت وذاتي

**globally and introspectively.**

أو على صعيد عالمي

For instance على سبيل المثال

**the teacher simply Either and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.**

المعلم ببساطة أما أن يأتيه الحكم بديهية شاملة من شأنها أن تناسب فئة أو تناسب أي فئة أخرى

---

When **teachers evaluate** in this way, it may be helpful to

عندما يقوم المعلمون بالتقييم في هذه الطريقة قد يكون من المفيد أن

Try to place themselves in the role of some type of learner

محاولة وضع أنفسهم في وضع من أوضاع المتعلم

—

you will get some advantage when you use **checklist** some of these advantages are

سوف تحصل على بعض المزايا عند استخدام المراجعة بعض من هذه المزايا

**you would ensure that you did not forget any thing**

سوف تتأكد أنك لم تنسى أي شيء

**it would be consistent and reliable every time you use**

سوف تكون ثابتة وموثوق بها في كل مرة تستخدم

—

**When trying out a CALL program**

عند تجريب برنامج كال

it is especially useful often to **Make deliberate mistakes** to see how the **program responds**

من المفيد بشكل خاص في كثير من الأحيان أن ترتكب الأخطاء المتعمدة لنترى كيف يستجيب البرنامج

—

**Breaking down the global judgment** means

.. كسر الحكم العالمي هو

**Looking carefully at different aspects of the materials separately**

أن ننظر بعناية الى الجوانب المختلفة من المواد بشكل منفصل

Thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc.

التفكير في جميع الجوانب ذات الصلة المختلفة في وضع التعلم والمتعلمين والاستخدامات المحتملة .. الخ

c. Judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points.

الحكم على الجوانب اي وفيما يتعلق بالجانب ب موزعة في نقاط

---

In the (A2) evaluation,

في تقييم أي2

the teacher (or anyone else) acting alone as **evaluator should break down the Global judgment into parts**

على المعلم أو أي شخص آخر يتصرف بمفرده في التقييم كسر الحكم العالمي الى أجزاء

---

**Another general principle of language testing** also applies here: it is known that

أحكام أخرى تنطبق على اختبار اللغة والمعروف منها

**Tests with more items are more reliable than shorter ones**

أختبار مزيد من العناصر أكثر موثوقية من القصيرة منها

**A set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it**

وهناك مجموعة موافق عليها أو غير موافق عليها من العناصر تدور حول المسائل الأكثر ثقة والمستهدفة

---

**To ensure that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency to use Checklists**

للتأكد من أن جوانب هامه لا نقوم بنسيانها وأن يكون هناك بعض التناسق أستخدم المراجعة

---

**Some of checklists** used in evaluation process are.....

بعض قوائم المراجعة المستخدمة في عملية التقييم هي

**The list of points in Jones and Fortescue**

قائمة نقاط جونز وفورتسكو

**A framework by Odell.**

أطارات عمل كتبها أوديل

**Chapelle** has a set of **6 points** formed from an research

شاييل لدية مجموعة من ست نقاط تشكلت من البحوث

**John Roberts** has **A much bigger** collection of such checklist used in general materials evaluation

جون روبرتس لدية مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة

---

**The problem of many published checklists is that....**

هناك مشاكل كثيرة في قوائم المراجعة التي نشرت وهي

**They strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions**

أنها ضربة واحدة من مجموعة متنوعة بدلا من النقاط أو الاسئلة

**They do not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above**

أنها لا تميز بين النقاط أ وب وج أعلاه

**They not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way**

أنها لا توضح أستنزاف أنواع النقاط التي ينبغي النظر فيها أو تنظيمها بطريقة الدوافع

---

**often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is.....**

عند التقييم القائم على القوائم المرجعية بوصفة هو الوحيد الممكن لأنه

**The one that can be done quickly and easily**

هو الوحيد الذي يمكن القيام به بسهولة

The one that can be done before the materials have been extensively used or even bought

هو الوحيد الذي يمكن القيام به من قبل مواد على نطاق واسع واستخدامه أو حتى شرائه

---

**Checklist-based evaluation could be made less individual by**

ويمكن تقديم التقييم القائم على القوائم المرجعية بأنه أقل فريدي

## **The teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation**

عندما يحصل المعلم على معلمين آخرين للقيام بنفس النوع من التقييم

## **The teacher can read reviews in journals etc**

يمكن للمعلم قراءة العروض النقدية في المجلات ..

\_\_\_\_\_

.

.

ال-5

## **A Checklist for Judgmental CALL Evaluation**

قائمة مراجعات كالتقييمية

inspired mainly by **Odell 1986**

وهي مستوحاة أساساً من أوديل

\_\_\_\_\_

## **Leech and Candlin**

ليش وكاندل

## **Computers in English Language Teaching and Research**

أستخدما أجهزة الكمبيوتر في تدريس اللغة الإنجليزية والبحوث

\_\_\_\_\_

## **John Roberts' 1996**

جون روبرتس

**article in System 24**

أستخدم المادة أربع وعشرين في النظام

**but not exactly following either.**

ولكن لم يكن يستخدمها تماما على وجه الدقة

**This is definitely not meant to be exhaustive**

وليس المقصود بها أن تكون شاملة

يقصد بهذا الأنظمة التي صنعوها

. You are invited to add to it, and subdivide into more detail,  
especially in the pedagogical area,

نحن مدعوين ل إضافة وتقسيم المزيد من التفاصيل لاسيما في المجال التربوي

---

**It is meant to apply as much to generic software like**

: وكان من المفترض أن تطبق على برامج عامه مثل

**the Internet used in some way for CALL**

الانترنت المستخدم في بعض طرق كال

**as to a dedicated MMCD**

المتخصصة MMCD و

---

**One of the aspects of software that are usually present and need to be  
looked at separately for evaluation**

أحد الجوانب من البرامج التي عادة ماتكون موجودة وتحتاج الى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم

**Is it free**

ويقصد بهذا البرامج هل هي مجانية

### Is it for multiple or single users

هل هي من أجل العديد من المستخدمين أو مستخدم واحد

---

what other software needed as

ماهي البرامج حسب حاجتها

### The operating system

نظام تشغيل

### Particular font

خطوط معينة

---

every single a **checklist** can not **include all the possible criteria**

كل قائمة مرجعية واحدة لا يمكن أن تشمل جميع المعايير الممكنة

**you can add to** a checklist whatever you see suitable and reasonable to be added

يمكنك الأضافة الى القائمة المرجعية كل ماتراه مناسب ومعقول ليضاف

---

**Evaluation** can be defined as

التقييم يمكن تعريفه بأنه

**Deciding on the fitness of something to certain purposes**

أخذ قرار بشأن مدى صلاحية شيء ما لأغراض معينة



---

**CALL software can be defined as**

يمكن تعريف برنامج كال

**Any potential software usable by language learners in connection with learning**

أي برنامج يحتتمل أستخدامه من قبل متعلمي اللغة في الاتصال مع المتعلمين

---

**CALL checklist was first inspired mainly by Odell 1986**

وقد أستوحت كال القائمة المرجعية بشكل أساسي من أوديل 1986

---

**evaluation should have these two stages**

ينبغي أن يكون التقييم بمرحلتين

**External: Relevance to particular needs of particular learners**

خارجي : وهي أقرب للأحتياجات الخاصة للمتعلمين

**Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims**

داخلية : جودة العمل في حد ذاتها في جلسة إعلان المواصفات والأهداف

---

**Specification ( External per-requisites of a CALL software) usually needs**

**to be Prior To any consideration of real pedagogical value**

المواصفات ( لكل مستلزمات برنامج كال الخارجية ) تحتاج عادة الى

ان تكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية

---

**software's that should be looked at separately for evaluation are....**

البرمجيات التي ينبغي ان ينظر اليها على حدة في التقييم هي

**Place, platform, management, prerequisite, software, etc.**

المكان والمنصة والأدارة والشروط والبرمجيات ,, الخ

---

**Some Output features of a CALL software**

**are sound, graphics, video, written fonts, screen layout, etc.**

بعض من الميزات المخرجة من برنامج كال

الصوت الرسومات الفيديو والخطوط المكتوبة وتخطيط الشاشة .. الخ

---

.. المحاضرة السادسة

**Chapelle 2001**

شايبيل 2001

describes this **criterion as the degree of 'beneficial'** focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to questions like

: يوضح بهذه المعايير درجة التركيز المفيدة على شكل برنامج يتيح للمتعلمين فيه التوافق مع أسئلة مثل

**Does the software present students with**

**opportunities to learn the language or just to use it?**

هل لطلاب البرنامج الحالي فرص استخدامه لتعلم اللغة أو فقط الاستخدام

**To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form**

الى أي مدى يحقق البرنامج تحول المتعلمين الى الاهتمام بفوائد والتركيز عليه

---

Chapelle (1998) also argues that

ويقول شابيل أيضاً

**if the input has been made salient, it**

أن الأجراء الذي سيتم أدخله

**Will help with language learning.**

سوف يساعد على تعلم اللغة

---

**During the Speaking task, the focus is entirely on the contracted forms.**

أشكال التعاقد خلال مهمة التحدث يتم التركيز كلياً على

---

**UUEG**

**focuses intensively on the forms of the perfect tense.**

يركز بشكل مكثف على الأشكال المثالية المتواترة

---

**It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.**

وتظهر أهمية المدخلات من خلال تسليط الضوء على الاشكال وكتابتها , والرسائل العريضة المائلة

**previous research has proven** such a technique to be **very effective** Long & Robinson 1998

لونغ وروبينسون 1998 وقد أثبتت هذا الابحاث أن مثل هذه التقنية يكون فعالاً جداً

**both the colourful,** animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith 1993

كل من الصور الملونه والمتحركة والكويزات تساهم في تعزيزها شوريد سميث 1993

**In the listening and reading tasks,**

في مهام الأستماع والقراءة

**learners are tested** on their comprehension of both the **dialogue and text respectively**

يتم اختبار المتعلمين على مدى أستيعابهم لكل من الحوار والنص على التوالي , with a moderate focus on the forms.

مع التركيز المعتدل على النماذج

some conditions which might **characterise a task** that draws learners' attention to the form.

بعض الأوضاع التي قد تحدد خصائص المهمة التي تلفت أنباه المتعلمين الى النموذج

I will focus on two of them

سيركز على اثنين منهم

**'modified interaction'** تعديل التفاعل

**'modified input'** والمدخلات المعدله

---

**When the reading task contains** some words which are hard to understand and the students have **no way to get help** with them, the author suggests....

عند مهمة قراءة بعض الكلمات التي يصعب على الطالب فهمها ولا يوجد مساعدة يقترح المؤلف

**A link to an online dictionary** was a solution for this

الارتباط أون لاین الى القاموس على الانترنت حلاً لها

---

**Modified output**

المخرجات المعدله

**that CALL software should have the ability to.....**

هذا البرنامج لكامل ولديه القدره على

**Let students notice their errors**

السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

---

**The benefit of letting the students to notice their errors is....**

المنافع في السماح للطلاب بملاحظة اخطائهم

**It would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new**

يساعدهم على التحول للوضع النحوي الذي يساعد في الاستيعاب الجديد

**helps students to 'monitor and self correct their use of language'**

يساعد الطلاب في رصد وتصحيح الذات واستخدام اللغة

---

**In UUEG,**

**the feedback is Very appropriate and one of the potential strengths of the software**

مناسبة جدا وواحدة من نقاط القوة المحتملة للبرنامج ردود الفعل

